

FACULDADE DE LETRAS  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS – ESTUDOS LITERÁRIOS  
**Plano de Ensino Remoto Emergencial (ERE)**

Disciplina: Tópico linha 3 – História da tradução e tradução da história  
Semestre: 2021.1 - Carga horária: 60 horas  
Professora: Carolina Alves

**EMENTA:** Discussão acerca da história da tradução a partir dos parâmetros referentes às diferentes concepções do propósito da atividade, da qualidade aferida e presumida das traduções realizadas, bem como das cinco competências tradutórias (bilíngue, extralinguística, declarativa, instrumental e estratégica). Problematização do impacto da tradução para a história da literatura, principalmente por meio de discussões acerca da formação de repertórios literários e dos enlaces entre Estudos da Tradução e História enquanto campos do conhecimento.

### 1. Cronograma

| AULA | CONTEÚDO   |
|------|--|
| 1    | <b>Discussões preliminares</b><br>Proposta do curso<br>Conceitos de tradução, história e diacronia               |
| 2    | <b>Unidade 1) História da tradução</b><br>História e historiografia da tradução;<br>História das línguas e povos |
| 3    | Primórdios: Mesopotâmia, China, Egito e Suméria  |
| 4    | Antiguidade Greco-Romana; Antiguidade tardia   |
| 5    | Idade Média e Renascimento;  |
| 6    | Traduções Bíblicas e religiosas  |
| 7    | Romantismo e Revolução Burguesa<br>Longo século XIX  |
| 8    | Segunda Guerra Mundial e Virada Cultural<br>História Contemporânea da Tradução                                   |
| 9    | <b>Unidade 2) Tradução da História</b><br>Tradução da história literária: repertório e indexação                 |
| 10   | Nova História: narrativa e história; evento e documento  |
| 11   | Nova História: narrativa, autoria e subjetividade  |
| 12   | Estudos da Tradução para estudar História  |
| 13   | <b>Unidade 3) Impactos</b><br>Impactos no estudo de textos traduzidos  |
| 14   | Impactos no estudo da tradução de textos   |
| 15   | Impactos na formulação de projetos tradutórios   |

### 2. Metodologias

A disciplina será lecionada por meio de 15 aulas expositivas dialogadas na modalidade síncrona, alternando discussões iniciais sobre o tema da aula e seminários por parte dos alunos.

As aulas serão ministradas por meio da ferramenta Google Meet, no horário previsto em quadro disponibilizado aos alunos.

Cada encontro prevê três horas de discussão, mais uma hora de pesquisa de campo assíncrona de exemplos e conceitos que os alunos trarão para as atividades subsequentes.

A unidade 3 será centrada nos projetos de pesquisa de cada discente.

### 3. Avaliações

A proposta de avaliações foi adequada ao uso das tecnologias que viabilizarão o ensino remoto emergencial, consistindo em:

- 3 seminários com valor de 20 pontos cada, totalizando 60 pontos

Seminário com exemplos de traduções em um momento histórico

Seminário com a análise da figura do tradutor em outro momento histórico

Seminário de textos teóricos

- 1 trabalho final, com base nas discussões da unidade 3: 40 pontos

Totalizando, assim, os 100 pontos da disciplina.

### 4. Referências

BASSNETT, Susan. **Translation Studies**. London and New York: Reutledge, 2002.

BLOMMAERT, Jan. Investigating narrative inequality: African asylum seekers' stories in Belgium. *Discourse & Society*, 2001, n.12, 413-449

CERTEAU, Michel. **A escrita da história**. São Paulo: Forense universitária, 2011.

EVEN-ZOHAR, Itamar. TEORIA DOS POLISSISTEMAS. **Translatio**, Rio Grande do Sul, n. 2013, ed. 5, p. 01-21.

EVEN-ZOHAR, Itamar. **O trabalho ideacional e a produção de energia social**. [Trad. Carolina Alves Magaldi; Juliana Steil; Roberta Rego Rodrigues] Pelotas: Rafael Copetti Editor, 2021.

HEIDERMANN Wane (org.). **Clássicos da Teoria da Tradução**. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001.

LEFEVERE, André. **Translation, rewriting and manipulation of literary fame**. London and New York: Routledge, 2016.

LEFEVERE, André e BASSNETT, Susan. **Where are we in Translation Studies?** In: --- (Org.). *Constructing cultures: essays in literary translation*. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters, 1998.

LeGoff, Jacques. **História e memória**. São Paulo: Editora da Unicamp, 1990.

RONAI, P. **A tradução vivida**. 4ª ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.

VENUTI, Lawrence. **The translator's invisibility – a history of translation**. London & New York: Reutledge, 1995.

VEYNE, Paul. **Como se escreve a história? – Foucault revoluciona a história**. Brasília: Editora da UnB, 1998.